



BAB V
PENUTUP

BAB V PENUTUP

A. Kesimpulan

Berdasarkan pemaparan di atas, penulis menemukan metode terjemah menggunakan teori Newmark dalam *Tafsīr Al-Bayān Fī Ma'rifati Ma'āni Al-Qur`an* Karya KH. Shodiq Hamzah pada surah al-Mulk yaitu dengan menerjemahkan menggunakan metode terjemah kata per kata merupakan metode toenerjemahan antarbaris yang menempatkan secara langsung bahasa target di bawah kata-kata sumber karena pada tafsir ini KH. Shodiq Hamzah menerjemahkan dengan menggunakan makna gandul aksara pegon Jawa. Kemudian penulis juga menggunakan teori Mona Baker untuk menganalisis kesepadanan terjemah berupa kesepadanan level kata, kesepadanan di atas level kata, kesepadanan gramatikal, kesepadanan tekstual, dan kesepadanan pragmatik.

Kesepadanan level kata adalah kesepadanan yang menekankan pada analisis morfem dan kata. Pada surah al-Mulk 1-3 ditemukan kesepadanan terjemah Mona Baker yang dilakukan KH. Shodiq Hamzah yang menggunakan kesepadanan level kata yaitu pada lafaz الْعَزِيزُ, عَمَلًا, أَحْسَنُ, لِيَبْلُوَكُمْ, وَالْحَيَاةَ, الْمَوْتَ, خَلْقَ, قَدِيرٌ, عَلَى كُلِّ شَيْءٍ, الْمَلِكُ, بِيَدِهِ, تَبَارَكَ, مِنْ فَطُورٍ, هَلْ تَرَى, الْبَصَرَ, فَارْجِعْ, مِنْ تَفَاوُتٍ, فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ, مَا تَرَى, سَبْعَ سَمَاوَاتٍ, الْعُقُورُ.

Selanjutnya kesepadanan di atas level kata yaitu mengacu pada upaya mencari padanan yang tepat untuk unit bahasa yang lebih besar dari standar kata tunggal. Unit-unit bahasa ini seperti frasa, klausa, kalimat, atau bahkan struktur teks

yang lebih kompleks. Penulis menemukan kesepadanan di atas level kata yang dilakukan KH. Shodiq Hamzah pada lafaz طِبَاقًا.

Adapun kesepadanan selanjutnya adalah kesepadanan gramatikal yaitu berhubungan dengan aturan yang berkenaan dengan bagaimana unit bahasa saling berhubungan satu dengan yang lain untuk menyampaikan informasi yang telah ditentukan. Penulis menemukan kesepadanan gramatikal yang dilakukan KH. Shodiq Hamzah pada lafaz طِبَاقًا, سَبْعَ سَمَاوَاتٍ, الْعُفُورُ, الْعَزِيزُ, عَمَلًا, أَحْسَنُ, أَيُّكُمْ, لِيَبْلُوكُمْ, خَلَقَ, قَدِيرٌ, وَهُوَ, الْمَلِكُ, الَّذِي, مَا تَرَى, فَارْجِعْ, مَا تَرَى, الْبَصَرَ, هَلْ تَرَى. Akan tetapi, penulis tidak menemukan kesepadanan tekstual dan pragmatik dalam *Tafsīr Al-Bayān Fī Ma'rifati Ma'āni Al-Qur'an* Karya KH. Shodiq Hamzah pada surah al-Mulk.

B. Saran

Berdasarkan penelitian yang sudah lakukan, penulis menemukan beberapa penerjemahan dalam kitab *Tafsīr Al-Bayān Fī Ma'rifati Ma'āni Al-Qur'an* yang penempatannya berbeda dengan kata yang disebutkan atau dituliskan. Disisi lain penulis juga menemukan beberapa terjemahan makna yang terbalik dengan makna yang lain. Oleh karena itu, penulis menyarankan untuk pengkaji selanjutnya meneliti susunan makna, *tarkīb*, dan kedudukan pada nahwu sorofnya dalam kitab *Tafsīr Al-Bayān Fī Ma'rifati Ma'āni Al-Qur'an* karya KH. Shodiq Hamzah.